

Сегодня целью обучения иностранным языкам является не только знание грамматики и лексики, но упор делается на овладение коммуникативными навыками, т. е. умения свободно общаться, отвечать, мгновенно реагируя на реплики собеседника, анализировать услышанное, соотнося с основами полученных знаний и опираясь на личный жизненный опыт, формулировать собственное мнение и защищать его.

Молодому специалисту-выпускнику придется участвовать в деловых переговорах и обсуждениях, выступать на совещаниях и конференциях. Это требование сегодняшнего дня диктует необходимость овладения навыками искусства презентации и в процессе овладения иностранным языком.

Не секрет, что вне аудитории студенты практически не имеют возможности пользоваться полученными знаниями. Достаточно новым подходом в этом вопросе является использование проектной методики в вузах. Отмечено, что возрастной период от 18 до 23 лет характеризуется интенсивным ростом физических и интеллектуальных возможностей, что позволяет в большей степени использовать приемы сложного обобщения, анализа, интерпретации, опираясь на зрительные представления, стремления осознать учебный материал и систематизировать его, умения работать самостоятельно. Центральным объектом такой методики становится студент с его интересами и запросами, жизненным опытом и индивидуальными способностями. Функция преподавателя меняется: из контролера он становится консультантом и организатором практических действий, инициатором и вдохновителем творческой деятельности. Преподаватель может позволить себе быть предельно раскрепощенным, побуждая студентов к дискуссии и партнерству в процессе совместного обучения.

Это — факт, что проектная работа только начинается в аудитории, а затем выходит за рамки лекций и требует много дополнительного времени вне аудитории. В процессе создания проекта “Мы работаем на Беларусь” автор убедился, что эти усилия оправданы. В работе над проектом совершенствовалась иноязычная речевая подготовка студентов и активизировалась их познавательная деятельность. Конечным продуктом названного проекта явились наглядные пособия, стенгазеты и доклады студентов на конференции.

В заключение хочется отметить вариативность способов обучения иностранным языкам. Эффективность методов обучения зависит как от особенностей и уровня профессиональной подготовки самого преподавателя, акцентирования целей и условий обучения, так и от категории обучающихся и многих других факторов.

Т.З. Плящинская
Минск

ПОВЫШЕНИЕ ИНТЕРЕСА К НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АКТИВНЫХ ФОРМ РАБОТЫ

Фактор интереса имеет большое значение для успешной реализации задач, поставленных высшей школой: обеспечить высокий уровень образования и развития личности. Когда студенты приступают к изучению второго

иностранного языка, у них присутствует большой интерес, т.к. увлекательность учебного процесса, новизна предмета не оставляют их равнодушными. Задача преподавателя добиться того, чтобы этот интерес был постоянным и устойчивым, т.к. он является главной движущей силой познавательной деятельности. Использование интересных, эффективных приемов, активных форм работы, творческое отношение позволяют добиться определенных успехов в данном направлении.

На кафедре лингвистики стараются прививать интерес всеми возможными средствами и приемами, тщательно продумываем содержание каждого занятия, стремимся к тому, чтобы сделать его информативным и интересным. Студенты не только изучают язык, они знакомятся со странами изучаемого языка: с культурой, с традициями и обычаями, с великими людьми и т.п., широко используется показ учебных фильмов. Мы постоянно меняем и варьируем формы занятий, тренируем навыки в устной неподготовленной речи, организуя занятия-встречи с преподавателями стран изучаемого языка. На занятиях используем яркую красочную наглядность: показываем фотографии с видами городов немецкоязычных стран, памятников архитектуры, демонстрируем репродукции картин известных художников, даем студентам прослушать записи музыкальных произведений Бетховена, Моцарта, Баха, Штрауса и др. композиторов, разучиваем современные популярные песни.

Среди преподавателей кафедры лингвистики Международного института трудовых и социальных отношений широко распространены такие активные формы работы как урок-конференция, урок-экскурсия, урок-смотр знаний, урок-презентация, устный журнал, круглый стол и т.п. Подготовка к таким занятиям стимулирует интеллектуальную активность студентов, их самостоятельность, способность к творчеству. На таких уроках широко используется ролевая игра. Заданная роль помогает студенту раскрыть себя, активизировать свой творческий потенциал, языковой и речевой баланс. Тематика уроков самая разнообразная, например “Презентация фирмы”, “Менеджер будущего”, “Праздники”, “Достопримечательности” и т.п. Если студентам заранее известно, что итоговый урок будет проводиться в нестандартной форме, то они значительно серьезнее будут изучать эту тему.

Так, закончив работу над темами “Берлин — столица Германии” и “Минск” можно провести игру “Телемост Минск — Берлин” или смотр-конкурс знаний.

Подготовка к конкурсу, объявленная заранее, вызывает большой интерес у студентов, побуждает их обращаться к дополнительным источникам, что в свою очередь вызывает интерес к изучаемому предмету, к страноведческому материалу.

По окончании изучения темы “Система высшего образования в Республике Беларусь и в немецкоязычных странах” можно провести итоговый урок в форме экскурсии по институту. С помощью урока-экскурсии студенты убеждаются в том, что могут на практике применять свои знания немецкого языка.

Занятие по теме “Менеджер будущего” очень эффективно проводится в форме пресс-конференции.

Формированию речевых умений и навыков способствует такая форма урока, как устный журнал, который позволяет широко использовать элемен-

ты художественного оформления, стихотворные тексты, различного рода наглядный материал. Метод активизации относится к так называемой нестандартной методике, которая отрицает авторитарность преподавания, помогает учить студентов общению и сотрудничеству.

Ж.А. Голикова
Минск

ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ И КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ В НЕСПЕЦИАЛЬНОМ ВУЗЕ

Перевод представляет собой сложный научный объект, обладающий разнообразными сторонами и свойствами. Во всем многообразии своих сторон, внутренних особенностей и закономерностей перевод не может быть постигнут какой-нибудь из существующих научных дисциплин. Для изучения различных сторон перевода необходимы различные категориально-понятийные аппараты и различные методы и приемы исследования. Поэтому научное познание перевода происходит через мысленное расчленение картины всего объекта на предметы различных научных дисциплин.

Изучением перевода занимаются лингвистика и литературоведение, теория коммуникации и психолингвистика.

Знания лингвистики (лингвистической теории перевода) способствуют более глубокому пониманию функционирования языковых средств в речевой деятельности, различий и сходств языка, их выразительно-изобразительных ресурсов. Многие положения лингвистической теории перевода являются основой для написания учебников и учебных пособий по переводу.

Теория коммуникации интересуется особенностями передачи информации в условиях речевого общения через переводчика.

Литературоведение уделяет основное внимание эстетическим аспектам перевода.

Предмет психолингвистики применительно к переводу составляет закономерности комплексного моделирования переводческой деятельности. В психолингвистическом освещении перевод предстает как один из видов речевой деятельности, находящийся в одном ряду с другими двуязычными видами речевой деятельности: конспектированием, аннотированием, рецензированием, написанием обзоров и т.д. Сущность и особенности перевода как вида речевой деятельности раскрываются через описание его главных образующих.

Современный уровень исследования перевода позволяет дать следующую краткую характеристику этих составляющих (А.Ф. Ширяев).

цель — достижение адекватности при передаче единства содержания и формы речевых высказываний;

объекты деятельности — исходные речевые высказывания, подлежащие переводу на другой язык в соответствии с социальным заказом;

используемые средства — лексические, грамматические и другие ресурсы двух языков;